

Porównanie tłumaczeń Izajasza 16:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słyszeliśmy o pysze Moabu – pyszny* bardzo! Jego wyniosłość i jego pycha, i jego buta – nie tak z jego przechwałkami! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słyszeliśmy o pysze Moabu! Zarozumiały on bardzo! Lecz jego wyniosłość, pycha i buta to puste przechwałki!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słyszeliśmy o pysze Moabu, że jest bardzo pyszny, o jego zuchwałości, wyniosłości i gniewie. <i>Lecz</i> jego zamiary nie dojdą do skutku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz słyszeliśmy o pysze Moabowej, że bardzo pyszny jest, o hardości, i wyniosłości jego, i o zapalczywości jego; wszakże nie przyjdą do skutku zamysły jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słyszeliśmy pychę Moab, pyszny jest barzo. Pycha jego i hardość jego, i zagniewanie jego większe niż moc jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słyszeliśmy o pysze Moabu, że pyszny bez granic, o jego zuchwałości i dumie, i popędliwej złości; niesłuszne są jego przechwałki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słyszeliśmy o pysze Moabu, że jest bardzo pyszny, o jego wyniosłości, o jego dumie i złości, i że bezpodstawna jest jego chępliwość.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słyszeliśmy o pysze Moabu, bardzo wielkiej, o jego dumie, pogardzie i złości, i o jego czczej gadaninie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Słyszeliśmy o pysze Moabu, o wielkiej zarozumiałości, o jego dumie, hardości, o bezgranicznym zuchwalstwie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Znaliśmy pychę Moabu, wybujałe zarozumiałstwo, jego dumę i butę, jego zuchwałość bez granic; próżna jest jego chępliwość.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ми почули про гордість моава, гордість дуже велика, ти відкинув зарозумілість. Не таке твоє чаклунство,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Słyszeliśmy o dumie Moabu, który jest bardzo dumny; o pysze, wyniosłości i jego zuchwałości, o nieuzasadnionych jego wymysłach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Usłyszeliśmy o pysze Moabu, że jest bardzo pyszny; jego wyniosłość i jego pycha oraz jego furia – jego pusta gadanina już taka nie będzie.

¹⁾ pyszny, ܡܫܝܢ (gee h), 1QIsa a, wg MT ܡܫܝܢ (ge').